

*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Los Angeles and the west.*

St. Philip Antiochian Orthodox Church
كنيسة القديس فيليبس الرسول الأنطاكية الارثوذكسية

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, www.stphilipedmonton.org, E-mail: frelias@telus.net

Pastor: ***Reverend Father Elias Ferzli.***

Attached: ***V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab***



May 22, 2011

Fifth Sunday of Pascha; Commemoration of Photini, The Samaritan Woman
الأحد الخامس من الفصح: احد السامرية.

Weekly Service Schedule:

Saturday: 6:00 PM Vesper service
Sunday: 9:30 AM Matins Service
11:00 AM Divine Liturgy

المسيح قام، حقاً قام.
CHRIST IS RISEN, INDEED IS RISEN.

FIRST ANTIPHON

* Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

* Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. (**Through the intercessions ...**)

* Glory... Both now... (**Through the intercessions ...**)

SECOND ANTIPHON

* May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us. (**Save us, O Son of God, Who art risen from the dead ...**)

* That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the people give thanks to thee, O God (**Save us, O Son of God...**)

* May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him. (**Save us, O Son of God...**)

Glory... Both now... **O, only begotten Son and Word of God...**

THIRD ANTIPHON

* Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face. (**Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!**)

* As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. (**Christ is risen ...**)

* So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. (**Christ is risen ..**)

* This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. (**Christ is risen..**)

(Troparion of the resurrection -Tone 4)

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel, the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying, Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

(Troparion of Mid - Pentecost -Tone 8):

In the midst of this Feast, O Savior, give Thou my thirsty soul to drink of the waters of true worship; for Thou didst call out to all, saying, Whosoever is thirsty, let him come to Me and drink. Wherefore, O Christ our God, Fountain of life, glory to Thee.

(Troparion of St-Philip -Tone 3):

O Holy Apostle Philip intercede with our merciful God to grant our souls, forgiveness of sins.

Kontakion of Pascha:

O Immortal One, when Thou didst descend into the tomb, Thou didst destroy the power of Hades; and Thou didst rise victorious, O Christ God. Thou hast said to the ointment-bearing women: Rejoice! And Thou gavest peace to Thy Disciples, O Bestower of Resurrection to those Who had fallen.

(الأنديفوننا الأولى)

* هللو الله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمه أعطوا مجداً لتسبحته (بشفاعة والدة الإله . . .)
* قولوا لله ما أُرهب أعمالك، كل الأرض يسجدون لك ويرتلون (بشفاعة والدة الإله . . .)
* المجد . . . الآن . . . (بشفاعة والدة الإله . . .)

(الأنديفوننا الثانية)

* ليتراءف الله علينا وبياركنا، ليضى وجهه علينا ويرحمنا (خلصنا يا بن الله . . .)
* لتعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك (خلصنا يا بن الله . . .)
* ليباركنا الله ولترتعد منه كل أقطار الأرض (خلصنا يا بن الله . . .)

* المجد .. الآن ... (يا كلمة الله ...)

(الأنديفونا الثالثة)

* ليقيم الله وليتبدد جميع أعدائه، ويهرب مبغضوه من أمام وجهه (المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت ..)
* كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار (المسيح قام من بين الأموات ...)
* كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله، والصدّيقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور (المسيح قام..)
* هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولننتهلل به (المسيح قام من بين الأموات ...)
* المجد ... الآن ... (المسيح قام من بين الأموات ...)

الطروباريات:

(للقيامة – باللحن الرابع):

إن تلميذات الرب تعلّمن من الملاك، الكرزّ بالقيامة البهجة، وطرحنَ القضاء الجديّ، وخاطبن الرسل مفتخراتٍ وقائلات، سبي الموت وقاه المسيح الإله، ومنح العالم الرحمة العظمى.

(لانتصاف العيد – باللحن الثامن):

في انتصاف العيد اسق نفسي العطشى من مياه العبادة الحسنة أيها المخلص، لأنك هتفت نحو الكل قائلاً، من كان عطشاناً فليأت إليّ ويشرب، فيا ينبوع الحياة، أيها المسيح الإله المجد لك.

(للقديس فيليبس الرسول – باللحن الثالث):

أيها الرسول القديس فيليبس، تشفع الى الإله الرحيم، ان ينعم بصفح الزلات لنفوسنا.

القنّداق:

ولئن كنت نزلت الى قبرٍ يا من لا يموت، الا أنك درست قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح الإله، وللنسوة الحاملات الطيب قلت افرحن، ووهبت رسلك السلام، يا مانح الواقعين القيام.

The Epistle:

How great are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Bless the Lord, O my soul!

The Reading from the Acts of the Saintly and Pure Apostles. (11:19-30)

In those days, the Disciples, who were scattered because of the persecution that arose over Stephen, traveled as far as Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the Word to none except Jews. But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who, upon coming to Antioch, spoke to the Greeks also, preaching the Lord Jesus. And the hand of the Lord was with them, and a great number that believed turned to the Lord. News of this came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch. When he came and saw the grace of God, he was glad; and he exhorted them all to remain faithful to the Lord with steadfast purpose; for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a large company was added to the Lord. So Barnabas went to Tarsus to look for Saul; and when he had found him, he brought him to Antioch. For a whole year they met with the church, and taught a large company of people; and in Antioch the Disciples were for the first time called Christians. Now in these days prophets came down from Jerusalem to Antioch. And one of them named Agabus stood up and foretold by the Spirit that there would be a great famine over all the world; and this took place in the days of Claudius. And the Disciples determined, every one according to his ability, to send relief to the brethren who lived in Judea; and they did so, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

الرسالة

ما أعظم أعمالك يا رب، كلها بحكمةٍ صنعت،
ياركي يا نفسي الرب.

فصل من أعمال الرسل القديسين الأظهر 11:19-30

في تلك الأيام لما تبدد الرسل من أجل الضيق الذي حصل بسبب استفانس، اجتازوا الى فينيقية وقبرس وانطاكية وهم لا يكلمون احدا بالكلمة الا اليهود فقط. ولكن قوما منهم كانوا قبرسيين وقبروانيين. فهؤلاء لما دخلوا انطاكية اخذوا يكلمون اليونانيين

مبشرين بالرب يسوع. وكانت يد الرب معهم، فأمن عدد كثير ورجعوا الى الرب. فبلغ خير ذلك الى آذان الكنيسة التي بأورشليم، فأرسلوا برنابا لكي يجتاز الى أنطاكية. فلما أقبل ورأى نعمة الله فرح ووعظهم بأن يثبتوا في الرب بعزيمة القلب، لأنه كان رجلاً صالحاً ممتلئاً من الروح القدس والإيمان. وانضمَّ الى الرب جمع كثير. ثم خرج برنابا الى طرسوس في طلب شاول. ولما وجده أتى به الى أنطاكية. وتردداً معاً سنة كاملة في هذه الكنيسة وعلموا جمعا كثيراً، ودُعي التلاميذ مسيحيين في أنطاكية أولاً. وفي تلك الأيام انحدر من اورشليم أنبياء الى أنطاكية. فقام واحد منهم اسمه أغابوس فأنبأ بالروح ان ستكون مجاعة عظيمة على جميع المسكونة. وقد وقع ذلك في أيام كلوديوس قيصر. فحتم التلاميذ بحسب ما يتيسر لكل واحد منهم ان يرسلوا خدمة الى الإخوة الساكنين في اورشليم. ففعلوا ذلك وبعثوا الى الشيوخ على أيدي برنابا وشاول.

The Gospel

The Reading is from the Holy Gospel according to St. John. (4:5-42)

At that time, Jesus came to a city of Samaria, called Sychar, near the field that Jacob gave to his son Joseph. Jacob's well was there, and so Jesus, wearied as He was with his journey, sat down beside the well. It was about the sixth hour. There came a woman of Samaria to draw water. Jesus said to her, "Give Me a drink." For His Disciples had gone away into the city to buy food. The Samaritan woman said to Him, "How is it that Thou, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?" For Jews have no dealings with Samaritans. Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and Who it is that is saying to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water." The woman said to Him, "Sir, Thou hast nothing to draw with, and the well is deep; where do you get that living water? Art Thou greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, and his sons, and his cattle?" Jesus said to her, "Everyone who drinks of this water will thirst again, but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst forever; the water that I shall give him will become in him a spring of water welling up to eternal life." The woman said to Him, "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here." The woman answered Him, "I have no husband." Jesus said to her, "You are right in saying, 'I have no husband'; for you have had five husbands, and he whom you now have is not your husband; this you said truly." The woman said to Him, "Sir, I perceive that Thou art a prophet. Our fathers worshiped on this mountain; and Thou sayest that in Jerusalem is the place where men ought to worship." Jesus said to her, "Woman, believe Me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for such the Father seeks to worship Him. God is spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth." The woman said to Him, "I know that Messiah is coming [He Who is called Christ]; when He comes, He will tell us all things." Jesus said to her, "I Who speak to you am He." Just then His Disciples came. They marveled that He was talking with a woman, but none said, "What dost Thou wish?" or, "Why art Thou talking with her?" So the woman left her water jar, and went away into the city, and said to the people, "Come, see a man Who told me all that I ever did. Can this be the Christ?" They went out of the city and were coming to Him. Meanwhile the Disciples besought Him, saying, "Rabbi, eat." But He said to them, "I have food to eat of which you do not know." So the Disciples said to one another, "Has anyone brought Him food?" Jesus said to them, "My food is to do the will of Him Who sent Me, and to accomplish His work. Do you not say, 'There are yet four months, then comes the harvest'? I tell you, lift up your eyes, and see how the fields are already white for harvest. He who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, so that sower and reaper may rejoice together. For here the saying holds true, 'One sows and another reaps.' I sent you to reap that for which you did not labor; others have labored, and you have entered into

their labor.” Many Samaritans from that city believed in Him because of the woman’s testimony, “He said to me all that I ever did.” So when the Samaritans came to Him, they asked Him to stay with them; and He stayed there two days. And many more believed because of His words. They said to the woman, “It is no longer because of your words that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is indeed the Savior of the world.”

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير 4:5-42

في ذلك الزمان أتى يسوع الى مدينة من السامرة يقال لها سوخار بقرب الضيعة التي أعطاها يعقوب ليوسف ابنه. وكان هناك عين يعقوب. وكان يسوع قد تعب من المسير، فجلس على العين وكان نحو الساعة السادسة. فجاءت امرأة من السامرة لتسقي ماءً. فقال لها يسوع: أعطيني لأشرب -فإن تلاميذه كانوا قد مضوا الى المدينة لبيتاعوا طعاما- فقالت له المرأة السامرية: كيف تطلب ان تشرب مني وأنت يهودي وأنا امرأة سامرية، واليهود لا يخالطون السامريين؟ أجاب يسوع وقال لها: لو عرفت عطية الله ومن الذي قال لك أعطيني لأشرب لطلبت انت منه فأعطاك ماءً حياً. قالت له المرأة: يا سيد إنه ليس معك ما تستقي به والبنر عميقة، فمن أين لك الماء الحي؟ أعلك أنت أعظم من آبينا يعقوب الذي أعطانا البئر ومنها شرب هو وبنوه وماشيته؟ أجاب يسوع وقال لها: كل من يشرب من هذا الماء يعطش أيضاً، واما من يشرب من الماء الذي انا أعطيه فلن يعطش الى الأبد، بل الماء الذي أعطيه له يصير فيه ينبوع ماء ينبع الى حياة أبدية. فقالت له المرأة: يا سيد أعطني هذا الماء لكي لا أعطش ولا أجيء الى ههنا لأستقي. فقال لها يسوع: اذهبي وادعي رَجُلَكَ وهلمّي الى ههنا. أجابت المرأة وقالت: انه لا رجل لي. فقال لها يسوع: قد أحسنت بقولك انه لا رجل لي. فإنه كان لك خمسة رجال، والذي معك الآن ليس رجلك. هذا قلته بالصدق. قالت له المرأة: يا سيد أرى انك نبي. آباؤنا سجدوا في هذا الجبل، وانتم تقولون إن المكان الذي ينبغي ان يُسجد فيه هو في اورشليم. قال لها يسوع: يا امرأة صدقيني، انها تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون فيها للأب. انتم تسجدون لما لا تعلمون ونحن نسجد لما نعلم، لأن الخلاص هو من اليهود. ولكن تأتي ساعة وهي الآن حاضرة إذ الساجدون الحقيقيون يسجدون للأب بالروح والحق، لأن الأب انما يطلب الساجدين له مثل هؤلاء. الله روح، والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا. قالت له المرأة: قد علمتُ أنّ مسيحا الذي يُقال له المسيح يأتي. فمتى جاء ذلك فهو يخبرنا بكل شيء. فقال لها يسوع: انا المتكلم معك هو. وعند ذلك جاء تلاميذه فتعجبوا انه يتكلم مع امرأة. ولكن لم يقل احد ماذا تطلب او لماذا تتكلم معها. فتركت المرأة جرّتها ومضت الى المدينة وقالت للناس: تعالوا وانظروا انسانا قال لي كل ما فعلت. أعلّ هذا هو المسيح؟ فخرجوا من المدينة وأقبلوا نحوه. وفي أثناء ذلك سأله تلاميذه قائلين: يا معلم كلّ فقال لهم ان لي طعاما لأكل لستم تعرفونه انتم. فقال التلاميذ فيما بينهم: أعلّ احدا جاءه بما يأكل؟ فقال لهم يسوع: ان طعامي ان أعمل مشيئة الذي أرسلني وأتم عمله. أستم تقولون انتم انه يكون أربعة أشهر ثم يأتي الحصاد؟ وها انا أقول لكم: ارفعوا عيونكم وانظروا الى المزارع انها قد ابيضت للحصاد. والذي يحصد يأخذ أجرة ويجمع ثمرا حياة أبدية لكي يفرح الزارع والحاصد معا. ففي هذا يصدق القول ان واحدا يزرع وآخر يحصد. اني أرسلتكم لتحصدوا ما لم تتعبوا انتم فيه. فإن آخرين تعبوا وانتم دخلتم على تعبهم. فأمن به من تلك المدينة كثيرون من السامريين من أجل كلام المرأة التي كانت تشهد أن: قال لي كل ما فعلت. ولما أتى اليه السامريون سألوه ان يقيم عندهم، فمكث هناك يومين. فأمن جمع أكثر من اولئك جدا من أجل كلامه. وكانوا يقولون للمرأة لسنا من أجل كلامك نؤمن الآن، لأننا نحن قد سمعنا ونعلم ان هذا هو بالحقيقة المسيح مخلص العالم.

Announcements

Services for coming up feasts:

- **Wednesday June 1, at 7:00 pm:** Evening Divine Liturgy for the feast of the **Holy Ascension.**

Antiochian Women:

- Second Annual Fundraising dinner: May 29
- Next Ladies meeting is June 5 after Divine Liturgy.

Parish General Meeting: May 15, immediately following the Divine Liturgy.

Parish Bible Bowl to be held Saturday, May 28 at 5:00 pm..

Bible Bowl questions will cover the Gospel of St. Matthew. Those interested in participating should ready and study. Everyone is welcome.

Summer Parish Camp:

Our Summer camp for this year will be at "Gull Lake Center", during the weekend of August 19, 20, 21. Application forms are available. We start accepting forms on Sunday May 15, on the basis: "first come first served".

Choir Practice:

All Choir members and chanters will be rehearsing on Wednesdays May 18 & 25.

طبيب الخطأة

طبيب الخطأة، هو الطبيب الوحيد الحقيقي بالنهاية، إنه يسوع الذي غلب الموت، فلم يعالج مسألة تمديد في الحياة بل أنقذ الحياة عينها! إنه طبيب يجعلنا لا نموت! طبيب كهذا لم تعرف البشرية سواه.

جاء يسوع وتحسّس على الفور آلام البشر وأوجاعهم. لا يقبل الكتاب المقدس بالسحر، على العكس، يعطي دوراً للعلم في تحسين الواقع البشري. لكن الكتاب يعترف بوضوح بوجود بعض الحالات الشيطانية. لذلك تتكرر في العهد الجديد عبارة عن يسوع: "وكان يشفي الأمراض ويطرد الشياطين" (متى 8، 16). وكلا العملين هم بدايات وإشارات مسبقية عن ماهية ملكوت المسيح الذي جاء ليؤسسه. العجائب العديدة التي "أصلح" فيها يسوع الجسد البشري المعطوب (مخلع -منحنية) وحتى الإقامات، التي أحيأ فيها يسوع الجسد بعد موته، كلها تدل وتبرهن على سلطته. إنها الامتحانات العديدة التي برهنت نجاحه في مواجهة الجسد البشري الفاني والمعرض للتلف حتى الموت أيضاً. هذه العجائب وطرد الشياطين أيضاً برهان قاطع على أن يسوع يملك القدرة على معالجة هذا الفناء في الجسد الإنساني، وهو قادر أيضاً على طرد الشياطين. إنها صورة مسبقة لملكوته الآتي الذي جاء يبشرنا به، حيث لا وجع ولا تنهد ولا موت بل حياة لا فناء ولا تلف فيها.

تضعنا عجائب يسوع في الأشفية وفي طرد الشياطين أمام رجاء حالة "المعافاة" والصحة الحقيقية، حيث لا تمدد حياة الإنسان بل توهب (حياة الجسد)، وحيث لا يؤجل الموت بل يُلغى من قدر هذا الجسد. "المسيح قام" بشارة للجسد وليس للروح فقط. جسد يسوع الناهض هو "بداية" و "صورة" جسده الذي سيهينا إياه "طبيب الخطأة". إنه الخالق الذي سجد خليفته ويجعلها لا تعاني من نظام التلف والفناء. يسخ البعض المسيحية إلى مجرد دين بمعناه الشرائعي الأخلاقي. ويعطون هذا "المسخ" برفع شأن هذا الدين الجديد فوق كل شرائع الدنيا التي ظهرت. ليست فرادة المسيحية شريعته. وكتابة شريعة جديدة لا تحتاج لمهارة ولا ليسوع! أي منا يمكنه الآن أن يزيد على "وصايا" الكتاب مزايدات ويخترع شريعة، كما يلتفتها الناس، أسمى! جاء يسوع لأمر لا يستطيعه أي إنسان، لم يأت من أجل شريعة ولم يترك شريعة، لقد جاء من أجل عاهاتنا وأمراضنا، "وحمل أوجاعنا". لقد جاء ليعطينا جسداً لا يتألم ولا يمرض ولا يفنى. إنه الطبيب الحقيقي الذي يطبب ليس مرضاً "محدداً" وإنما يجدد هذا الجسد ويلبس طبيعتنا البالية "حلة عدم الفساد" كما تقول ترانيم الفصح المجيد.

طبيب الخطأة سيجعل جسدها كجسده. لقد خرج يسوع بجسده من القبر والأبواب مغلقة، وهكذا دخل العليّة إلى تلاميذه. لم يعد جسده لا خيالاً ولا بالياً، لا يحتاج لطعام ولا يهدده مرض أو ألم. إن البلى هي حالة عامة جاء يسوع يبشرنا برفعها واستبدالها. ليس كل مرض هو نتيجة الخطيئة الشخصية. لأن البلى هي حالة طبيعتنا بعد السقوط. لذلك لم يقبل يسوع مرات عديدة الفكر اليهودي الذي كان يربط المرض بالخطايا الشخصية. لذلك سأل التلاميذ يسوع أمام الأعمى منذ مولده "من أخطأ هذا أم أبواه"، ولهذا قالوا للأعمى "بالخطايا ولدتك أمك". لكن يسوع يشير في حالات عديدة إلى ارتباط عام وليس شخصياً في حالات المرض بين الخطيئة والبلى. لهذا قال للعديد من المرضى الذين عافاهم: "ها قد عوفيت فلا تعد تخطئ". ليس الأبرص -مثلاً- ملعوناً من الله. وإلا فكيف نفسّر الأم البار؟ لكن هذا البلى الذي في طبيعتنا هو صفة حياة الإنسان بعد السقوط، أي من مظاهر الخطيئة عامة. يسوع، طبيب الخطأة، جاء وأظهر بداية "المعافاة" من الأمراض والشروع، حين أجرى الأشفية وطرد الشياطين، لكنه سيرفع كل فناء من جسده البالي. دواء يسوع ليس جرعات طبية تخفف آلاماً أو تمدد من زمن الحياة القصير. دواء يسوع هو القيامة التي ستحرر الجسد من كل احتمال مرض أو وجع أو حتى موت.

المسيح قام، فلا موت ولا مرض ولا جوع ولا عطش. المسيح قام والمعافاة الكاملة العامة قريبة. ما خائفة السخرة وما عجز عنه اللفظ وأبرغ الأطباء جاء يسوع ليشفيه، لقد لبس طبيعتنا فحررها، حمل أوجاعنا فشفأها وألبس فناءنا فألغاه، ووهبنا الحياة الخالدة إلى الأبد. المسيح قام.

بولس (يازجي) متروبوليت حلب والاسكندرون وتوابعهما